

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshipping on-line and in person to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons la liturgie en ligne et dans la cathédrale, afin de nous rassembler en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext.241
administrateur@montrealcathedral.ca

Officiant
Preacher
Deacon
Director of Music
Assistant Organist
Organ Scholar

The Very Rev'd Bertrand Olivier
The Rev'd Dr Deborah Meister
The Rev'd Deacon Peter Huish
Dr. Jonathan White
Dr. Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

Officiant
Prédicatrice
Diacon liturgique
Directeur de musique
Organiste assistant
Organiste stagiaire

Le très révérend Bertrand Olivier
La révérende D^{re} Deborah Meister
Le révérend diacon Peter Huish
D^r Jonathan White
D^r Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

DONATIONS – HOW WE GIVE

DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques
accounting@montrealcathedral.ca

NEW FOR THE CATHEDRAL

a "Made in Quebec" service that accepts credit cards, debit cards (with interac capabilities) and ApplePay. – no fees!

You can even set up a recurring monthly donation.

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>



SIMPLYK

NOUVEAU POUR LA CATHÉDRALE

un service " Fabriqué au Québec" qui accepte les cartes de crédit, les cartes de débit (avec capacités interac) et ApplePay. - Aucun frais !

Vous pouvez même mettre en place un don mensuel récurrent.

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.

Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.

Contact/contactez: treasurer@montrealcathedral.ca



Mail your cheque (can be post dated) /

Postez votre chèque (peut être postdaté) :

Christ Church Cathedral, 1444 Union Ave., Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>

PRELUDE

PRÉLUDE

Our online worshipers should know that their image may appear on a screen in the Cathedral. If this is an issue for you, you can turn your camera off while you join us online.

Les participants en ligne doivent savoir que leur image peut apparaître sur un écran dans la cathédrale. Si cela vous pose un problème, vous pouvez éteindre votre caméra.

WELCOME

ACCUEIL

During this time of COVID, it is not possible to sing in the church. We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy the hymn by listening, while those at home sing along.

Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter dans l'église. Nous invitons ceux d'entre vous qui sont à la cathédrale d'écouter l'hymne, pendant que ceux qui sont chez eux le chantent.

HYMN / HYMNE All Glory, Laud, and Honour

(St Theodulph)

Refrain

All glo - ry, laud, and hon - our to thee, Re - deem - er, King,
to whom the lips o chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1. Thou art the King of Is - rael, thou Da - vid's roy - al Son,
2. The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;
3. To thee be - fore thy Pas - sion they sang their hymns of praise;

To refrain

who in the Lord's name com - est, the King and bless - ed one.
our praise and prayer and an - thems be - fore thee we pre - sent.
to thee now high ex - alt - ed our mel - o - dy we raise.

THE LITURGY OF THE PALMS

Priest Blessed is the King who comes in the name of the Lord

All **Peace in heaven and glory in the highest.**

Priest Let us pray.
Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

At this point, the congregation holds out the palms of our hands to be blessed.

Priest Let us pray.
God our Saviour, whose Son Jesus Christ entered Jerusalem as Messiah to suffer and to die, bless ✠ these our palms and make them holy. Grant that we may always use them to serve others in his name; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and forever.

All **Amen.**

At this point, those members of the congregation who have palm crosses hold them up to be blessed.

Priest It is right to praise you, almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. The Hebrews acclaimed Jesus as Messiah and King, with palm branches in their hands, crying, Hosanna in the highest. May we also, carrying these emblems, go forth to meet Christ and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever.

All **Amen.**

LA LITURGIE DES RAMEAUX

Prêtre Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur.

Assemblée **Paix au ciel et gloire au plus haut des cieux.**

Prêtre Prions le Seigneur.
Seigneur, Dieu de notre salut. Aide-nous à entrer joyeusement dans la célébration des actions éclatantes, par lesquelles dans ta puissance tu nous as donné la vie et l'immortalité. Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Les fidèles sont invités à lever la paume de leurs mains pour être bénis.

Prêtre Prions le Seigneur.
Seigneur Dieu, notre salut, en ce jour ton Fils Jésus-Christ le Messie est entré à Jérusalem pour souffrir et mourir. Bénis ✠ nos paumes et rends-les saintes. Accorde-nous de toujours les utiliser pour servir les autres en son nom, lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

Les fidèles qui ont des croix de palmier sont invités à les montrer pour qu'elles soient bénies.

Prêtre Il est juste de te rendre gloire, Dieu tout-puissant, pour les actes d'amour avec lesquels tu nous as sauvés par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur. Les Hébreux ont acclamé Jésus comme Messie et Roi, avec des rameaux à la main, en criant : Hosanna au plus haut des cieux. Puissions-nous aussi, portant ces symboles, aller à la rencontre du Christ et le suivre sur le chemin qui mène à la vie éternelle; lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Mark.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

When the disciples were approaching Jerusalem, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples and said to them, "Go into the village ahead of you, and immediately as you enter it, you will find tied there a colt that has never been ridden; untie it and bring it. If anyone says to you, "Why are you doing this?" just say this, "The Lord needs it and will send it back here immediately."

They went away and found a colt tied near a door, outside in the street. As they were untying it, some of the bystanders said to them, "What are you doing, untying the colt?" They told them what Jesus had said; and they allowed them to take it. Then they brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it; and he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields.

Then those who went ahead and those who followed were shouting, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Blessed is the coming kingdom of our ancestor David! Hosanna in the highest heaven!" Then he entered Jerusalem and went into the temple; and when he had looked around at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

Deacon The Gospel of Christ
All **Praise to you Lord Jesus Christ.**

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

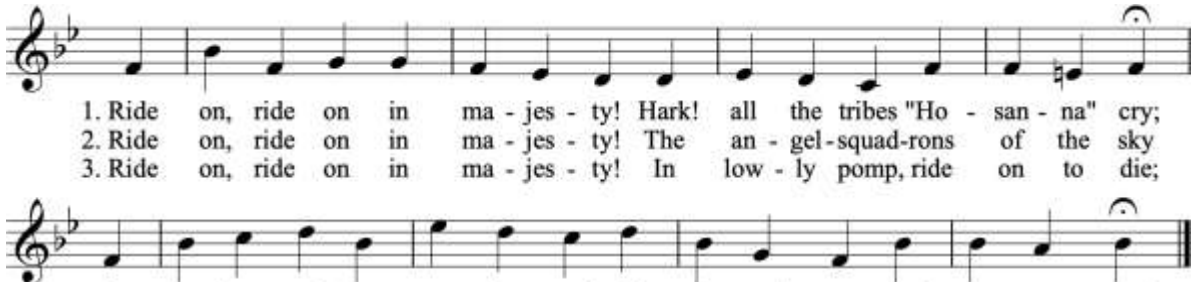
Diacre Évangile de Jésus-Christ
selon saint Marc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Quand ils approchent de Jérusalem, près des villages de Bethphagé et de Béthanie, ils arrivent vers le mont des Oliviers. Jésus envoie deux de ses disciples. Il leur dit : « Allez au village qui est devant vous. Dès que vous y entrerez, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le-moi. Si quelqu'un vous demande : "Pourquoi faites-vous cela ?", dites-lui : "Le Seigneur en a besoin, mais il le renverra ici sans tarder." »

Ils partirent et trouvèrent un petit âne dehors, dans la rue, attaché à la porte d'une maison. Ils le détachèrent. Des gens qui se trouvaient là leur demandèrent : « Que faites-vous ? pourquoi détachez-vous cet ânon ? » Ils leur répondirent ce que Jésus avait dit, et on les laissa aller. Ils amenèrent l'ânon à Jésus ; ils posèrent leurs manteaux sur l'animal, et Jésus s'assit dessus. Beaucoup de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin, et d'autres y mirent des branches vertes qu'ils avaient coupées dans la campagne.

Ceux qui marchaient devant Jésus et ceux qui le suivaient criaient : « Hosanna ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Que Dieu bénisse le règne qui vient, le règne de David notre père ! Hosanna au plus haut des cieux ! » Jésus entra à Jérusalem dans le temple. Après avoir tout regardé autour de lui, il partit pour Béthanie avec les douze disciples, car il était déjà tard.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**



1. Ride on, ride on in ma - jes - ty! Hark! all the tribes "Ho - san - na" cry;
 2. Ride on, ride on in ma - jes - ty! The an - gel-squad-rons of the sky
 3. Ride on, ride on in ma - jes - ty! In low - ly pomp, ride on to die;

O Sav - iour meek, pur - sue thy road with palms and scat - tered gar - ments stowed.
 look down with sad and won - dering eyes to see the ap - proach - ing sac - ri - fice.
 bow thy meek head to mor - tal pain; then take, O God, thy power, and reign.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
 Almighty and everliving God, in tender love for all our human race you sent your Son our Saviour Jesus Christ to take our flesh and suffer death upon a cruel cross. May we follow the example of his great humility, and share in the glory of his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
 Dieu tout puissant et éternel, c'est par amour pour toute l'humanité que tu nous as envoyé ton Fils, notre Sauveur, Jésus-Christ, qui a adopté la forme humaine et est mort douloureusement sur la croix. Aide-nous à imiter son humilité, pour que nous puissions participer à sa résurrection, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Philippians 2:5-11

Read in French by Sam Keuchguerian

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death even death on a cross.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Philippiens 2, 5-11

Lue en français par Sam Keuchguerian

Comportez-vous entre vous comme on le fait quand on est uni à Jésus Christ : Il possédait depuis toujours la condition divine, mais il n'a pas voulu demeurer à l'égal de Dieu. Au contraire, il a de lui-même renoncé à tout ce qu'il avait et il a pris la condition de serviteur. Il est devenu un être humain parmi les êtres humains, il a été reconnu comme un homme ; il a accepté d'être humilié et il s'est montré obéissant jusqu'à la mort, la mort sur une croix.

Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 31:9-16

- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies
and even to my neighbours,
a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. *
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."

C'est pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place et lui a donné le nom supérieur à tout autre nom. Il a voulu qu'au nom de Jésus, tous les êtres, dans les cieux, sur la terre et sous la terre, se mettent à genoux, et que tous reconnaissent publiquement : « Le Seigneur, c'est Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. »

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 31, 10-17

- 10 Seigneur, accorde-moi ta grâce ;
je suis dans la détresse, corps et âme,
mes yeux se voilent, tant j'ai de chagrin.
- 11 Ma vie décline sous l'effet des tourments,
les années passent, je m'épuise en gémissements.
Mes torts m'ont fait perdre toute énergie,
mes dernières forces s'en vont.
- 12 Tous mes adversaires me couvrent d'insultes
et mes voisins en rajoutent.
Ceux qui me connaissent ont peur de moi ;
s'ils me rencontrent dans la rue, ils me fuient.
- 13 On ne me connaît plus, on m'a oublié
comme un mort, comme un objet hors d'usage.
- 14 J'entends le mal qu'on dit contre moi,
la terreur est partout,
des gens se concertent contre moi,
ils complotent pour m'ôter la vie.
- 15 Mais moi, Seigneur, j'ai confiance en toi !
Je dis : « Mon Dieu, c'est toi ! »
- 16 À tout moment ma vie est entre tes mains ;
arrache-moi aux griffes de mes ennemis,
de mes persécuteurs.
- 17 Fais briller sur moi, ton serviteur,
la lumière de ta face ;
dans ta bonté, sauve-moi.

PROCLAIMING THE PASSION

according to Mark 14:1–15:40

LA PROCLAMATION DE LA PASSION

selon saint Marc 14, 1 – 15, 40

Readers

<i>Mark</i>	<i>Robert King</i>	<i>Pilate</i>	<i>Ann Elbourne</i>	<i>Bystander</i>	<i>Janet King</i>
<i>Jesus</i>	<i>Joseph Hafner</i>	<i>High Priest</i>	<i>Vera Burt</i>	<i>Judas/Centurion</i>	<i>Jane Aitkens</i>
<i>Peter</i>	<i>Greta Helmer</i>	<i>Servant girl</i>	<i>Vivian Lewin</i>	<i>Disciples/Accusers/</i>	<i>Chief Priest Alex Griffin</i>
					<i>and Mal Skinner</i>

Mark The passion of Our Lord Jesus Christ, according to St. Mark.

Marc La passion de notre Seigneur Jésus-Christ selon saint Marc.

Mark It was two days before the Passover and the festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus by stealth and kill him; for they said,

Marc On était à deux jours de la fête de la Pâque et des Pains sans levain. Les chefs des prêtres et les spécialistes des Écritures cherchaient un moyen d'arrêter Jésus par ruse et de le mettre à mort. Ils se disaient en effet :

Chief Priests Not during the festival, or there may be a riot among the people.

Chefs des prêtres « Ne faisons pas cela pendant la fête, sinon le peuple risquerait de se soulever. »

Mark While he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment on his head. But some were there who said to one another in anger,

Marc Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux ; pendant qu'il était à table, une femme entra avec un flacon d'albâtre plein d'un parfum très cher, fait de nard pur. Elle brisa le flacon et versa le parfum sur la tête de Jésus. Certains de ceux qui étaient là s'indignaient :

All **Why was the ointment wasted in this way? For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii, and the money given to the poor.**

Assemblée **À quoi bon avoir gaspillé ce parfum ? On aurait pu le vendre plus de 300 pièces d'argent et les donner aux pauvres !**

<i>Mark</i>	And they scolded her. But Jesus said,	<i>Marc</i>	Ils critiquaient sévèrement cette femme. Mais Jésus dit :
<i>Jesus</i>	Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. Truly I tell you, wherever the good news is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.	<i>Jésus</i>	Laissez-la tranquille. Pourquoi la tourmenter ? Ce qu'elle a accompli pour moi est vraiment beau. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous, et toutes les fois que vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. Elle a fait ce qu'elle a pu : elle a d'avance parfumé mon corps afin de le préparer pour le tombeau. Je vous le déclare, c'est la vérité : partout où la bonne nouvelle sera annoncée, dans le monde entier, on racontera, en souvenir d'elle, ce que cette femme a fait.
<i>Mark</i>	Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them. When they heard it, they were greatly pleased, and promised to give him money. So he began to look for an opportunity to betray him. On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, the disciples said to Jesus,	<i>Marc</i>	Judas l'Iscaïote, l'un des douze disciples, alla proposer aux grands-prêtres de leur livrer Jésus. À cette nouvelle, ils se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Dès lors, Judas cherchait une occasion favorable pour leur livrer Jésus. Le premier jour de la fête des Pains sans levain, le jour où l'on sacrifiait les agneaux pour la Pâque, les disciples de Jésus lui disent :
<i>Disciples</i>	Where do you want us to go and make the preparations for you to eat the Passover?	<i>Disciples</i>	Où veux-tu que nous allions te préparer le repas de la Pâque ?
<i>Mark</i>	So he sent two of his disciples, saying to them,	<i>Marc</i>	Alors Jésus envoie deux de ses disciples en disant :
<i>Jesus</i>	Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him, and wherever he enters, say to the owner of the house, 'The Teacher asks, Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?' He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there.	<i>Jésus</i>	Allez à la ville ; quelqu'un qui porte une jarre pleine d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le, et là où il entrera, dites au maître de maison : "Le maître te fait dire : Où est la salle où je prendrai le repas de la Pâque avec mes disciples ?" Il vous montrera, à l'étage, une grande pièce aménagée et toute prête. C'est là que vous ferez pour nous les préparatifs.
<i>Mark</i>	So the disciples set out and went to the city, and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.	<i>Marc</i>	Les disciples partirent et allèrent à la ville ; ils trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit, et ils préparèrent le repas de la Pâque.

<i>Mark</i>	When it was evening, Jesus came with the twelve. And when they had taken their places and were eating, Jesus said,	<i>Marc</i>	Le soir venu, Jésus arrive avec les douze disciples. Pendant qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit :
<i>Jesus</i>	Truly I tell you, one of you will betray me, one who is eating with me.	<i>Jésus</i>	Je vous le déclare, c'est la vérité : l'un de vous, qui mange avec moi, me livrera.
<i>Mark</i>	They began to be distressed and to say to him one after another,	<i>Marc</i>	Les disciples devinrent tout tristes, et ils se mirent à lui dire l'un après l'autre :
<i>All</i>	Surely, not I?	<i>Disciples</i>	Est-ce moi ?
<i>Jesus</i>	It is one of the twelve, one who is dipping bread into the bowl with me. For the Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.	<i>Jésus</i>	C'est l'un d'entre vous, l'un des douze, celui qui est en train de se servir avec moi dans le plat. Le Fils de l'homme va mourir comme les Écritures l'annoncent ; mais quel malheur pour celui qui livre le Fils de l'homme ! Il aurait mieux valu pour cet homme-là qu'il ne soit pas né !
<i>Mark</i>	While they were eating, he took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to them, and said,	<i>Marc</i>	Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir prononcé une prière de bénédiction, il le partagea et le donna à ses disciples ; il leur dit :
<i>Jesus</i>	Take; this is my body.	<i>Jésus</i>	Prenez, ceci est mon corps.
<i>Mark</i>	Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, and all of them drank from it. He said to them,	<i>Marc</i>	Il prit ensuite une coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna, et ils en burent tous. Jésus leur dit :
<i>Jesus</i>	This is my blood of the covenant, which is poured out for many. Truly I tell you, I will never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God.	<i>Jésus</i>	Ceci est mon sang, le sang de l'alliance de Dieu qui est versé pour une multitude de gens. Je vous le déclare, c'est la vérité : je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le règne de Dieu.
<i>Mark</i>	When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. And Jesus said to them,	<i>Marc</i>	Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers. Jésus dit à ses disciples :
<i>Jesus</i>	You will all become deserters; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.' But after I am raised up, I will go before you to Galilee.	<i>Jésus</i>	Vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures : "Je frapperai le berger, et les moutons seront dispersés". Mais une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée.
<i>Mark</i>	Peter said to him,	<i>Marc</i>	Pierre lui dit :

<i>Peter</i>	Even though all become deserters, I will not.	<i>Pierre</i>	Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai pas !
<i>Jesus</i>	Truly I tell you, this day, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times.	<i>Jésus</i>	Je te le déclare, c'est la vérité : aujourd'hui, cette nuit-même, avant que le coq chante deux fois, toi, tu m'auras renié trois fois.
<i>Peter</i>	Even though I must die with you, I will not deny you.	<i>Pierre</i>	Même si je dois mourir avec toi, jamais je ne te renierai !
<i>Mark</i>	And all of them said the same. They went to a place called Gethsemane; and Jesus said to his disciples,	<i>Marc</i>	Et tous disaient la même chose. Ils arrivent ensuite à un endroit appelé Gethsémani, et Jésus dit à ses disciples :
<i>Jesus</i>	Sit here while I pray.	<i>Jésus</i>	Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier.
<i>Mark</i>	He took with him Peter and James and John, and began to be distressed and agitated. And said to them,	<i>Marc</i>	Il emmène avec lui Pierre, Jacques et Jean. Il commença à ressentir de la frayeur et de l'angoisse, et il leur dit :
<i>Jesus</i>	I am deeply grieved, even to death; remain here, and keep awake.	<i>Jésus</i>	Je suis triste à mourir ; restez ici et veillez !
<i>Mark</i>	And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. He said,	<i>Marc</i>	Il alla un peu plus loin ; il tombait à terre et pria pour que, si c'était possible, cette heure de souffrance passe loin de lui. Il disait :
<i>Jesus</i>	Abba, Father, for you all things are possible; remove this cup from me; yet, not what I want, but what you want.	<i>Jésus</i>	Abba, père, tout est possible pour toi ; éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas ce que moi je veux, mais ce que toi tu veux. »
<i>Mark</i>	Jesus came and found them sleeping; and he said to Peter,	<i>Marc</i>	Il revient ensuite et trouve les trois disciples endormis. Il dit à Pierre :
<i>Jesus</i>	Simon, are you asleep? Could you not keep awake one hour? Keep awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.	<i>Jésus</i>	Simon, tu dors ? Tu n'as pas eu la force de veiller même une heure ? Veillez et priez, pour ne pas entrer en tentation. L'être humain est plein d'ardeur, mais il est faible aussi.
<i>Mark</i>	And again he went away and prayed, saying the same words. And once more he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to say to him. He came a third time and said to them,	<i>Marc</i>	Il s'éloigna de nouveau et pria en répétant les mêmes paroles. Puis il revint auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne parvenaient pas à garder les yeux ouverts. Et ils ne savaient pas que lui dire. Quand il revient la troisième fois, il leur dit :

<i>Jesus</i>	Are you still sleeping and taking your rest? Enough! The hour has come; the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.	<i>Jésus</i>	Vous dormez encore et vous vous reposez ? C'est fini ! L'heure est venue. Maintenant, le Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons-y ! Voyez, l'homme qui me livre à eux est ici !
<i>Mark</i>	Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; and with him there was a crowd with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. Now the betrayer had given them a sign, saying,	<i>Marc</i>	Jésus parlait encore quand arrive Judas, l'un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule de gens armés d'épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les grands-prêtres, les spécialistes des Écritures et les anciens. Judas, celui qui livrait Jésus, leur avait indiqué le signe qu'il utiliserait :
<i>Judas</i>	The one I will kiss is the man; arrest him and lead him away under guard.	<i>Judas</i>	Celui que j'embrasserai, c'est lui. Arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde.
<i>Mark</i>	So when he came, he went up to him at once and said,	<i>Marc</i>	Dès que Judas arriva, il s'approcha de Jésus et lui dit :
<i>Judas</i>	Rabbi!	<i>Judas</i>	Rabbi !
<i>Mark</i>	and kissed him. Then they laid hands on him and arrested him. But one of those who stood near drew his sword and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to them,	<i>Marc</i>	Et il l'embrassa. Les autres mirent alors la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Mais un de ceux qui étaient là tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. Jésus leur dit :
<i>Jesus</i>	Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not arrest me. But let the scriptures be fulfilled.	<i>Jésus</i>	Suis-je donc un brigand pour que vous veniez armés d'épées et de bâtons pour vous emparer de moi ? Tous les jours j'étais avec vous et j'enseignais dans le temple, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais cela arrive pour que les Écritures s'accomplissent.
<i>Mark</i>	All of them deserted him and fled. A certain young man was following him, wearing nothing but a linen cloth. They caught hold of him, but he left the linen cloth and ran off naked.	<i>Marc</i>	Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent. Un jeune homme suivait Jésus, vêtu d'un simple drap de lin. On essaya de l'arrêter, mais il lâcha le drap et s'enfuit tout nu.

<i>Mark</i>	They took Jesus to the high priest; and all the chief priests, the elders, and the scribes were assembled. Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, warming himself at the fire. Now the chief priests and the whole council were looking for testimony against Jesus to put him to death; but they found none. For many gave false testimony against him, and their testimony did not agree. Some stood up and gave false testimony against him, saying,	<i>Marc</i>	Ils emmenèrent Jésus chez le grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les grands-prêtres, les anciens et les spécialistes des Écritures. Pierre suivit Jésus de loin jusque dans la cour du palais du grand-prêtre. Là, il s'assit avec les gardes et il se chauffait près du feu. Les grands-prêtres et tout le conseil suprême cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort, mais ils n'en trouvaient pas. Beaucoup de gens, en effet, portaient de faux témoignages contre lui, mais ils se contredisaient entre eux. Quelques-uns se levèrent et portèrent contre lui ce faux témoignage :
<i>Accusers</i>	We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.'	<i>Accusateurs</i>	Nous l'avons entendu dire : "Je détruirai ce temple construit par des mains humaines, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas une œuvre humaine."
<i>Mark</i>	But even on this point their testimony did not agree. Then the high priest stood up before them and asked Jesus,	<i>Marc</i>	Mais même sur ce point-là ils se contredisaient. Le grand-prêtre se leva dans l'assemblée et interrogea Jésus :
<i>High Priest</i>	Have you no answer? What is it that they testify against you?	<i>Grd prêtre</i>	Tu ne réponds rien ? Que dis-tu des témoignages que ces gens portent contre toi ?
<i>Mark</i>	But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him,	<i>Marc</i>	Mais Jésus se taisait, il ne répondait rien. Le grand-prêtre l'interrogea de nouveau :
<i>High Priest</i>	Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?	<i>Grd prêtre</i>	Es-tu le Christ, le fils de celui que nous bénissons ?
<i>Jesus</i>	I am; and 'you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power,' and 'coming with the clouds of heaven.'	<i>Jésus</i>	Oui, je le suis ! Et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite de celui qui est puissant et venir parmi les nuées du ciel.
<i>Mark</i>	Then the high priest tore his clothes and said,	<i>Marc</i>	Alors le grand-prêtre déchira ses vêtements et dit :
<i>High Priest</i>	Why do we still need witnesses? You have heard his blasphemy! What is your decision?	<i>Grd prêtre</i>	Nous n'avons plus besoin de témoins ! Vous l'avez entendu insulter Dieu. Qu'en pensez-vous ?
<i>Mark</i>	All of them condemned him as deserving death. Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him,	<i>Marc</i>	Tous déclarèrent qu'il était coupable et qu'il méritait la mort. Quelques-uns se mirent à cracher sur lui, ils lui couvrirent le visage, le frappèrent à coups de poing et lui dirent :
<i>All</i>	Prophecy!	<i>Assemblée</i>	Fais le prophète, devine qui t'a fait cela !

<i>Mark</i>	The guards also took him over and beat him. While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. When she saw Peter warming himself, she stared at him and said,	<i>Marc</i>	Et les gardes prirent Jésus et lui donnèrent des gifles. Pierre se trouvait encore en bas dans la cour, quand arrive une des servantes du grand-prêtre. Elle voit Pierre qui se chauffe, le dévisage et lui dit :
<i>Servant Girl</i>	You also were with Jesus, the man from Nazareth.	<i>Servante</i>	Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.
<i>Mark</i>	But he denied it, saying,	<i>Marc</i>	Pierre le nia en déclarant :
<i>Peter</i>	I do not know or understand what you are talking about.	<i>Pierre</i>	Je ne sais pas ce que tu veux dire, je ne comprends pas.
<i>Mark</i>	And he went out into the forecourt. Then the cock crowed. And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders,	<i>Marc</i>	Puis il sortit dans le vestibule. Alors un coq chanta. Mais la servante le vit et répéta devant ceux qui étaient là :
<i>Servant Girl</i>	This man is one of them.	<i>Servante</i>	Cet homme est l'un d'entre eux !
<i>Mark</i>	But again he denied it. Then after a little while the bystanders again said to Peter,	<i>Marc</i>	Et Pierre le niait de nouveau. Peu après, ceux qui étaient là disaient encore à Pierre :
<i>Accusers</i>	Certainly you are one of them; for you are a Galilean.	<i>Accusateurs</i>	Certainement, tu es l'un d'eux, parce que, toi aussi, tu es de la Galilée.
<i>Mark</i>	But he began to curse, and he swore an oath,	<i>Marc</i>	Alors Pierre s'écria :
<i>Peter</i>	I do not know this man you are talking about.	<i>Pierre</i>	Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas cet homme dont vous parlez.
<i>Mark</i>	At that moment the cock crowed for the second time. Then Peter remembered that Jesus had said to him, 'Before the cock crows twice, you will deny me three times.' And he broke down and wept.	<i>Marc</i>	Aussitôt, un coq chanta pour la seconde fois, et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit : "Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois." À cette pensée, il se mit à pleurer.
<i>Mark</i>	As soon as it was morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate. Pilate asked him,	<i>Marc</i>	De grand matin, les grands-prêtres tinrent conseil avec les anciens et les spécialistes des Écritures et tout le conseil suprême. Ils firent ligoter Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Celui-ci l'interrogea :
<i>Pilate</i>	Are you the King of the Jews?	<i>Pilate</i>	Est-ce toi le roi des Juifs ?
<i>Jesus</i>	You say so.	<i>Jésus</i>	C'est toi qui le dis.

<i>Mark</i>	Then the chief priests accused him of many things. Pilate asked him again,	<i>Marc</i>	Les grands-prêtres multipliaient les accusations contre Jésus. Pilate l'interrogea de nouveau :
<i>Pilate</i>	Have you no answer? See how many charges they bring against you.	<i>Pilate</i>	Tu ne réponds rien ? Tu entends toutes les accusations qu'ils portent contre toi !
<i>Mark</i>	But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.	<i>Marc</i>	Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate était étonné.
<i>Mark</i>	Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom. Then he answered them,	<i>Marc</i>	À chaque fête, Pilate relâchait un prisonnier, celui que la foule demandait. Or, un homme appelé Barabbas était en prison avec des émeutiers qui avaient commis un meurtre lors d'une révolte. La foule monta chez Pilate et se mit à lui demander d'agir envers eux comme il avait coutume de le faire. Pilate leur répondit :
<i>Pilate</i>	Do you want me to release for you the King of the Jews?	<i>Pilate</i>	Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ?
<i>Mark</i>	For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. Pilate spoke to them again,	<i>Marc</i>	Il savait bien, en effet, que si les grands-prêtres lui avaient livré Jésus, c'était par jalousie. Mais les grands-prêtres soulevèrent la foule pour que Pilate leur relâche plutôt Barabbas. Pilate reprit :
<i>Pilate</i>	Then what do you wish me to do with the man you call the King of the Jews?	<i>Pilate</i>	Dans ce cas, que voulez-vous que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ?
<i>All</i>	Crucify him!	<i>Assemblée</i>	Crucifie-le !
<i>Pilate</i>	Why, what evil has he done?	<i>Pilate</i>	Quel mal a-t-il donc commis ?
<i>Mark</i>	But they shouted all the more,	<i>Marc</i>	Mais ils crièrent encore plus fort :
<i>All</i>	Crucify him!	<i>Assemblée</i>	Crucifie-le !
<i>Mark</i>	So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.	<i>Marc</i>	Pilate voulut contenter la foule et leur relâcha Barabbas ; puis il fit frapper Jésus à coups de fouet et le livra pour qu'il soit crucifié.

<i>Mark</i>	Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters); and they called together the whole cohort. And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. And they began saluting him,	<i>Marc</i>	Les soldats emmenèrent Jésus dans le prétoire, l'intérieur du palais du gouverneur, et ils appellent toute la troupe. Ils l'habillent d'un manteau de pourpre, et posent sur sa tête une couronne tressée avec des branches épineuses. Puis ils se mirent à le saluer en lui disant :
<i>All</i>	Hail, King of the Jews!	<i>Assemblée</i>	Salut, roi des Juifs !
<i>Mark</i>	They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him. After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.	<i>Marc</i>	Ils le frappaient sur la tête avec un roseau, crachaient sur lui et se mettaient à genoux pour se prosterner devant lui. Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau de pourpre et lui remirent ses vêtements. Ils l'emmenèrent au dehors pour le crucifier.
	They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus. Then they brought Jesus to the place called Golgotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take.		Un certain Simon, de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, passait par là alors qu'il revenait des champs. Les soldats l'obligent à porter la croix de Jésus. Ils conduisent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui veut dire "le lieu du crâne". Ils voulurent lui donner du vin mélangé avec de la myrrhe, mais Jésus le refusa. Puis ils le crucifient et se partagent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun emporterait.
	It was nine o'clock in the morning when they crucified him. The inscription of the charge against him read, 'The King of the Jews.' And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying,		Il était neuf heures du matin quand on le crucifia. Sur l'écriteau qui indiquait la raison de sa condamnation, on avait écrit ces mots : « Le roi des Juifs ». Avec lui ils crucifient deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Les passants l'insultaient en hochant la tête ; ils disaient :
<i>All</i>	Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!	<i>Assemblée</i>	Hé ! toi qui détruis le temple et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, descends de la croix !
<i>Mark</i>	In the same way the chief priests, along with the scribes, were also mocking him among themselves and saying,	<i>Marc</i>	De même, les grands-prêtres et les spécialistes des Écritures se moquaient de Jésus et se disaient entre eux :

<i>Chief Priests</i>	He saved others; he cannot save himself. Let the Messiah, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe.	<i>Prêtres</i>	Il en a sauvé d'autres, mais il est incapable de se sauver lui-même ! Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix ! Si nous voyons cela, alors nous croirons en lui.
<i>Mark</i>	Those who were crucified with him also taunted him. When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. At three o'clock Jesus cried out with a loud voice,	<i>Marc</i>	Ceux qui avaient été crucifiés avec Jésus l'insultaient aussi. À midi, l'obscurité se fit sur toute la terre et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. Et à trois heures, Jésus cria d'une voix forte :
<i>Jesus</i>	Eloi, Eloi, lema sabachthani ?	<i>Jésus</i>	Éloï, Éloï, lema sabactani ?,
<i>Mark</i>	which means,	<i>Marc</i>	ce qui se traduit par
<i>Jesus</i>	My God, my God, why have you forsaken me?	<i>Jésus</i>	Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
<i>Mark</i>	When some of the bystanders heard it, they said,	<i>Marc</i>	Quelques-uns de ceux qui étaient là l'entendirent et s'écrièrent :
<i>All</i>	Listen, he is calling for Elijah.	<i>Passants</i>	Écoutez, il appelle Élie !
<i>Mark</i>	And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying,	<i>Marc</i>	L'un d'eux courut remplir une éponge de vin aigre et la fixa au bout d'un roseau, puis il la tendit à Jésus pour qu'il boive et dit :
<i>Bystander</i>	Wait, let us see whether Elijah will come to take him down.	<i>Un passant</i>	Attendez, nous allons voir si Élie vient le descendre de la croix !
<i>Mark</i>	Then Jesus gave a loud cry and breathed his last. And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he breathed his last, he said,	<i>Marc</i>	Mais Jésus poussa un grand cri et mourut. Le rideau suspendu dans le sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. Le centurion qui se tenait en face de Jésus, vit comment il était mort et dit :
<i>Centurion</i>	Truly this man was God's Son!	<i>Centurion</i>	Cet homme était vraiment Fils de Dieu !
	<i>A period of about a minute of silence is kept.</i>		<i>On garde une minute de silence.</i>
SERMON	The Rev'd Dr Deborah Meister	HOMÉLIE	La révérende Dr ^e Deborah Meister
	<i>A period of about two minutes silence is kept.</i>		<i>On garde deux minutes de silence.</i>

THE PROFESSION OF FAITH

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Led by Sheena Gourlay

Dirigée par Sheena Gourlay

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

PRAYER OF CONFESSION

PRIÈRE DE CONFESSION

Priest Christ was wounded for our transgressions;
upon him was the punishment that made us
whole, and by his bruises we are healed.

Prêtre Le Christ était blessé pour nos péchés.
C'est lui qui a subi la punition qui nous
a restaurés; c'est par ses blessures
que nous sommes guéris.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout
notre cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés
par Jésus-Christ notre Seigneur, vous
affermissiez en tout bien et, par la puissance de
l'Esprit saint, vous conduise à la vie éternelle.
All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Priest The peace of the Lord
be always with you.
All **And also with you.**

Prêtre Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour
or to those sharing the screen with you.*

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin ou de
votre voisine, ou des personnes qui partagent l'écran avec vous.*

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE. The Royal Banners Forward Go

(Gonfalon Royal)



1. The roy - al ban - ners for - ward go, the Cross shines forth in mys - tic glow;
 2. There whilst he hung, his sac - red side by sol - dier's spear was op - ened wide,
 3. O Tree of glo - ry, Tree most fair, or - dained those ho - ly limbs to bear,
 4. To thee, e - ter - nal Three in One, let hom - age meet by all be done:



where he in flesh, our flesh who made, our sen - tence bore, our ran - som paid.
 to cleanse us in the pre - cious flood of wat - er ming - led with his blood.
 how bright in pur - ple robe it stood, the pur - ple of a Sav - iour's blood.
 as by the Cross thou dost re - store, so rule and guide us ev - er - more.



A - - - - - men.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Gracious God,
 the suffering and death of Jesus, your only Son,
 makes us pleasing in your sight. Alone we can
 do nothing, but through his sacrifice,
 may we receive your love and mercy.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de bonté, grâce aux souffrances
 et à la mort de ton Fils Jésus-Christ, tu nous
 accueilles favorablement. Seuls, nous sommes
 impuissants : fais que, par son sacrifice, nous
 recevions ton amour et ta compassion.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

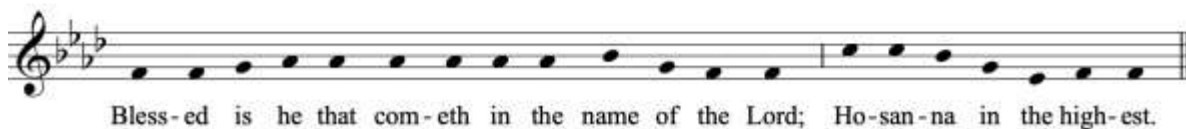
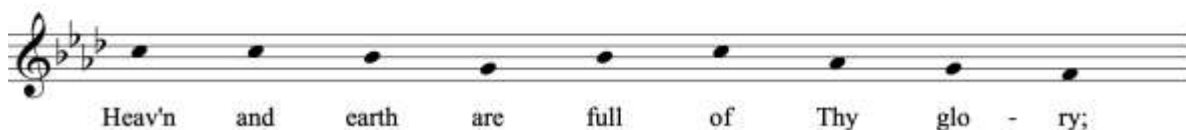
Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS AND BENEDICTUS



SANCTUS ET BENEDICTUS

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Every time we eat this bread
and drink this cup,

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain
et que nous buvons à cette coupe,
Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI



O Lamb of God, that tak-est a-way the sins of the world, have mer-cy up-on us;



O Lamb of God, that tak-est a-way the sins of the world, have mer-cy up-on us;



O Lamb of God, that tak-est a-way the sins of the world, grant us thy peace.

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring communion to each person in their seat.

Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.)

Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.

THOSE AT HOME

Everyone is invited to pray one of the following, or another prayer of their own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

In union, dear Lord, with the faithful at every altar where your blessed Body and Blood are being offered to the Father, I desire to offer you praise and thanksgiving. I believe that you are truly present in the Holy Sacrament. And since I cannot at this time receive you sacramentally, I entreat you to come spiritually into my soul. I unite myself to you with all the affections of my heart. Let me never be separated from you. Let me live and die in your love.
Amen.

LES PERSONNES DANS LA CATHÉDRALE :

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc.

Veillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si

vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.

CEUX QUI SONT CHEZ

Tout le monde est invité de prier l'une des prières suivantes, ou une autre prière de leur choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles.
Amen.

Seigneur, en unité avec les fidèles assemblés à chaque autel où ton corps et ton sang bénis sont offerts au Père, je veux t'offrir louanges et action de grâce. Je crois que tu es véritablement présent dans le saint Sacrement. Et comme il m'est impossible de te recevoir par le sacrement, je te supplie de venir spirituellement dans mon âme. Je m'unis à toi de tout mon cœur ; fais que je ne sois jamais séparé de toi. Fais-moi vivre et mourir dans ton amour.
Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God our help and strength,
you have satisfied our hunger
with this eucharistic food.
Strengthen our faith, that through
the death and resurrection of your Son,
we may be led to salvation,
for he is Lord now and for ever.
Amen.**

THE BLESSING

Priest Almighty God, we pray you graciously
to behold this your family, for whom our Lord
Jesus Christ was willing to be betrayed,
and given into the hands of sinners,
and to suffer death upon the cross;
and to suffer death upon the cross;
who lives and reigns for ever and ever.

All **Amen.**

Deacon Go in peace
to love and serve the Lord.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu, notre soutien et notre force,
tu as apaisé notre faim
avec ce repas eucharistique.
Renforcis notre foi afin que,
par la mort et la résurrection de ton Fils,
nous puissions accéder au salut,
car il est le Seigneur,
aujourd'hui et à jamais. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Dieu tout-puissant, nous te prions de bien
vouloir contempler ta famille pour laquelle
notre Seigneur Jésus-Christ a accepté
d'être trahi et livré aux mains des pécheurs,
et de souffrir la mort sur la croix ; lui qui vit
et règne pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Diacre Allez en paix !
Aimez et servez le Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

KYRIE ELEISON from Mass in B minor

Johann Sebastian Bach

WEEKDAY SERVICES

SERVICES DE LA SEMAINE

Monday March 29 / Lundi 29 mars

9h15 Morning Prayers / Prière du Matin

Click here/ cliquez ici:

<https://us02web.zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkjqQkNyR3R3Zz09>

Meeting ID: 688 446 062

12h15 Eucharist Service / service Eucharistie

In-Person at the Cathedral/ En personne à la cathédrale.

No pre-registration required / Pas de pré-enregistrement requis

19h Compline / Complies

Click here/ cliquez ici: <https://us02web.zoom.us/j/81560395912?pwd=ZUhaWk9LOWFqcDllekxHVXI3MFBsUT09>

Meeting ID: 815 6039 5912

Tuesday March 30 and Wednesday March 31 / Mardi 30 mars et Mercredi 31 mars

7h30 Morning Prayers / Prière du Matin

Click here/ cliquez ici:

<https://us02web.zoom.us/j/83267846845?pwd=MEpuQkpzUFZGNEFETThKO3BSbmlKUT09>

Meeting ID: 832 6784 6845

12h15 Eucharist Service / service Eucharistie

In-Person at the Cathedral/ En personne à la cathédrale.

No pre-registration required / Pas de pré-enregistrement requis

19h Compline / Complies

Click here/ cliquez ici: <https://us02web.zoom.us/j/81560395912?pwd=ZUhaWk9LOWFqcDllekxHVXI3MFBsUT09>

Meeting ID: 815 6039 5912

Thursday April 1 / Jeudi 1 avril

7h30 Morning Prayers / Prière du Matin

Click here/ cliquez ici:

<https://us02web.zoom.us/j/83267846845?pwd=MEpuQkpzUFZGNEFETThKO3BSbmlKUT09>

Meeting ID: 832 6784 6845

19h Maundy Thursday Sung Eucharist / Jeudi saint Eucharistie chantée

Click here/ cliquez ici: <https://zoom.us/j/93831073218?pwd=UVhBc3ZaTU1ITXFhRG10MUpwUDNUQT09>

Meeting ID: 938 3107 3218

Friday April 2 / Vendredi 2 avril

7h30 Morning Prayers / Prière du Matin

Click here/ cliquez ici:

<https://us02web.zoom.us/j/83267846845?pwd=MEpuOkpzUFZGNEFETThKO3BSbmlKUT09>

Meeting ID: 832 6784 6845

12h00 Good Friday Liturgy / Vendredi saint

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/95337550529?pwd=eVYvRndpUVZjLzQwUEYlRDYvV0Rxdz09>

Meeting ID: 953 3755 0529

Saturday April 3 / Samedi 3 avril

7h30 Morning Prayers / Prière du Matin

Click here/ cliquez ici:

<https://us02web.zoom.us/j/83267846845?pwd=MEpuOkpzUFZGNEFETThKO3BSbmlKUT09>

Meeting ID: 832 6784 6845

19h The Great Easter Vigil / La grande veillée pascale

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/96838353718?pwd=ZFFvTlkrT3FveUJMMMytiUENNRzNPOT09>

Webinar ID: 968 3835 3718

Easter Sunday April 4 / Dimanche Le Jour de Pâques 4 avril

8h00 Holy Communion / Sainte Eucharistie (EN)

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/451675690?pwd=TTJlVzNnekpZSWVrNUrOUllsVFjZz09>

Meeting ID: 451 675 690

9h00 Eucharistie chantée / Sung Eucharist (FR)

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/482887404?pwd=aFBYaFZ4dGRLSGVqSDJSSGJrTUUpqOT09>

Réunion: 482 887 404

10h30 Sung Eucharist / Eucharistie chantée (EN)

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/553661715?pwd=QkdENnpIeE1URmwxNlkrDNZTDBzUT09>

Meeting ID: 553 661 715